

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Abram powiedział: Panie, JAHWE,* coś mi dasz, skoro schodzę bezdzietny, a synem mienia mego domu będzie Eliezer** z Damaszku?***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abram odpowiedział: Wszechmocny JAHWE, co możesz mi dać, skoro odchodzę bezdzietny, a dziedzicem mienia mego domu będzie Eliezer z Damaszku?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Abram powiedział: Panie BOŻE, co mi dasz, skoro ja jestem bezdzietny, a szafarzem mego domu <i>jest</i> ten Damasceńczyk Eliezer?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Abram: Panie Boże, coś mi dasz? gdyż ja schodzę bez dziatki, a sprawcą domu mego jest ten Damaszceński Eliezer.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Abram: JAHWE Boże, coś mi dasz? Ja zejść bez dziatki, a syn szafarza domu mego, ten Damaszek Eliezer.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abram rzekł: O Panie, mój Boże, na coś mi ona, skoro zbliżam się do kresu mego życia, nie mając potomka; przyszłym zaś spadkobiercą mojej majątności jest Damasceńczyk Eliezer.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Abram odpowiedział: Panie Boże, coś mi możesz dać, gdy ja schodzę bezdzietny, a dziedzicem domu mego będzie Eliezer z Damaszku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abram zaś odpowiedział: Panie mój, Boże! Po co mi ją dajesz, skoro odchodzę bezdzietny, a moim spadkobiercą będzie Eliezer z Damaszku?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abram odrzekł: „Panie Boże, co mi dasz? Przecież ja jestem bezdzietny, a cały mój majątek weźmie w spadku po mnie Damasceńczyk Eliezer”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Abram odpowiedział: - O Panie, Jahwe! Cóż zechcesz mi dać, skoro ja dopełniam życia w bezdzietności, a dziedzicem majątku mego będzie Damasceńczyk Eliezer?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Awram: Boże Elokim, co mi dasz? Ja odchodzę bezdzietnie, a dziedzic mego domu to Eliezer Damasceńczyk.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже ж Аврам: Владико, що мені даси? Я ж відходжу бездітним. Син же Масака, що народився в моїм домі, він Дамаск Еліезер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Abram powiedział: WIEKUISTY, Boże, coś mi możesz dać, kiedy ja schodzę samotnym? Zaś przyszłym władcą mego domu jest Damasceńczyk Eliezer.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wtedy Abram rzekł: ”Wszechwładny Panie, JAHWE, co

¹⁾ Panie, JHWH : wokal.: Panie Boże, יהוה אֱלֹהֵי .

²⁾ Eliezer, אֱלִיעֶזֶר ('eli'ezer), czyli: mój Bóg jest pomocą.

³⁾ W wypowiedzi może chodzić o grę słów: וְכֵן מִשְׁקַבְּרֵי הָאֲדָמָה אֱלִיעֶזֶר , w rodzaju: a spadkobiercą domowego mieszka będzie Eliezer, co w Damaszku mieszkał. Wymowy tej grze słów przydaje również znaczenie imienia sługi (<x>10 15:2</x>L.).

	dynamiczny	Świata	mi dasz, skoro jestem bezdziejny, a tym, który posiadać mój dom, jest mąż z Damaszku, Eliezer?”
--	------------	--------	--